

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Inhaltsverzeichnis.....	9
Verwendete Größen und Abkürzungen.....	12
1. Einleitung.....	14
2. Zielsetzung und Vorgehensweise.....	16
2.1 Zielsetzung der Arbeit	16
2.2 Vorgehensweise der Arbeit.....	18
3. Computerunterstützung in der technischen Übersetzung - Problemstellung und Stand des Wissens.....	20
3.1 Arbeitsweise in der technischen Übersetzung	22
3.1.1 Arbeitsinhalt und Tätigkeitsfeld.....	22
3.1.2 Der Übersetzungsprozeß	24
3.2 Aufgabe und Gegenstand der Fachsprachenforschung.....	27
3.2.1 Die Terminologie.....	28
3.2.2 Nachschlagewerke.....	29
3.2.3 Begriff und Term.....	30
3.2.4 Beziehungen zwischen Begriffen.....	31
3.3 Computerunterstützte Terminologiekarbeit.....	32
3.3.1 Termbanken	32
3.3.2 Termbanken auf Personal Computern.....	34
3.3.3 Termbanksoftware	35
3.3.4 Manipulation von Termbanken.....	37
4. Entwicklung eines erweiterten Terminologiesystems.....	38
4.1 Anforderungen an das Terminologiesystem.....	38
4.2 Das Datenmodell des Terminologiesystems.....	41
4.2.1 Inhalt der Termbank	42
4.2.1.1 Der Term.....	42
4.2.1.2 Merkmale eines Terms	43
4.2.1.3 Administrative Angaben.....	43
4.2.1.4 Erläuterungen	44
4.2.1.5 Das Fachgebiet.....	44

4.2.1.6	Informationsquellen.....	45
4.2.1.7	Beziehungen zwischen Termen	45
4.2.1.8	Äquivalenzbeziehung mit Kommentar.....	46
4.2.1.9	Prototypischer terminologischer Eintrag.....	46
4.2.2	Struktur der Termbankeneinträge.....	47
4.2.2.1	Der Entity-Relationship-Ansatz.....	47
4.2.2.2	Entities.....	49
4.2.2.3	Relationships.....	50
4.2.2.4	Attribute.....	52
4.2.3	Verwaltung der Termbankeneinträge.....	54
4.3	Vernetzung von Hintergrundinformation.....	55
4.3.1	Indexierung der Erklärungstexte.....	56
4.3.1.1	Analyse der Erklärungstexte	57
4.3.1.2	Bestimmung der Textdeskriptoren	58
4.3.2	Termkandidaten	60
4.3.3	Verbindungen zwischen den Erklärungstexten	64
4.3.3.1	Explizite Verbindungen	65
4.3.3.2	Implizite Verbindungen.....	66
4.3.4	Clusterung von Texten.....	66
4.3.4.1	Clusterung und Clustersuche.....	66
4.3.4.2	Ähnlichkeitsmaße.....	70
4.3.4.3	Einteilung der Erklärungstexte in Cluster	70
5.	Entwicklung der Benutzungsoberfläche	74
5.1	Hyperterm-Benutzer	76
5.2	Die direkte Suche	77
5.3	Navigation in Hyperterm	80
5.4	Modifikation von Hyperterm-Einträgen	82
5.4.1	Ändern eines Objektes	84
5.4.2	Ändern einer Beziehung	84
5.4.3	Löschen eines Objektes.....	85
5.4.4	Löschen einer Beziehung	85
5.4.5	Hinzufügen eines Objektes	86
5.4.6	Hinzufügen einer Beziehung	86
6.	Implementierung von Hyperterm.....	88
6.1	Das Client-Server-Modell	89
6.2	Implementierung von Hyperterm.....	91
6.3	Implementierung der Hyperterm-Benutzungsschnittstelle	92

6.3.1	Die Retrieval-Oberfläche.....	92
6.3.2	Die Modifikations-Oberfläche.....	93
6.3.3	Das Benutzerprofil.....	93
6.4	Anwendungsbeispiele	93
7.	Evaluation durch Benutzer und Experten.....	101
7.1	Der Testplan.....	103
7.2	Durchführung der Tests.....	104
7.2.1	Langzeittest.....	105
7.2.2	Szenariotests.....	105
7.2.2.1	Erster Szenariotest	105
7.2.2.2	Zweiter Szenariotest.....	106
7.2.2.3	Dritter Szenariotest.....	106
7.3	Diskussion des Testergebnisses.....	107
8.	Zusammenfassung und Ausblick.....	109
8.1	Zusammenfassung der Arbeit.....	109
8.2	Ausblick und Erweiterungsmöglichkeiten.....	110
	Bibliographie.....	112
	Glossar	121
	Anhang: Datenbank-Relationen	123